МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В ТОМСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ:
120 ЛЕТ ИСТОРИИ УСПЕХА**

Материалы III Международного научного форума

12–14 октября 2021 г.

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

Ю. Походиева, С.В. Бутакова

*Муниципальное общеобразовательное учреждение
Иркутского районного муниципального образования «Средняя
общеобразовательная школа посёлка Молодёжный», Иркутск, Россия
e-mail: pokhodiyeva@gmail.com, butakova@bk.ru*

АНАЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ И ИЗУЧЕНИЕ ИХ ЭТИМОЛОГИИ

Аннотация. В статье представлен проектный опыт ученицы 10 класса Юлии Походиевой. Употребление в речи фразеологизмов вызвало искренний интерес автора к изучению их этимологии и послужило материалом для создания собственного сайта с целью их публикации, обсуждения с единомышленниками, открытия нового материала для дальнейшего изучения. Миссия проекта заключается в привлечении как можно большего внимания к этой теме широкого круга пользователей с помощью современных информационных ресурсов. Юного исследователя интересует также тема особенностей передачи содержания фразеологизмов в переводах литературных произведений русской и немецкой классики.

Ключевые слова: фразеологизмы, этимология, аналогия, идиомы, перевод, проект, сайт

J. Pokhodiyeva, S.V. Butakova

*Irkutsk District Municipal Educational Institution "Secondary School of Molodezhny",
Irkutsk, Russia
e-mail: pokhodiyeva@gmail.com, butakova@bk.ru*

THE ANALOGY OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN RUSSIAN AND GERMAN AND STUDY OF THEIR ETYMOLOGY

Abstract. The article presents the project experience of Julia Pokhodiyeva, a 10th grader. The use of phraseological expressions in speech caused the author's genuine interest in studying their etymology and served as material for creating her own website with the aim of publishing them, discussing with like-

mind ed people, discovering idioms and new material for further study. The mission of the project is to attract as much attention to this topic as possible to a wide range of readers with the help of modern information resources. The young researcher is also interested in the topic of the peculiarities of transmitting the content of phraseological expressions in translations of literary works of Russian and German classics.

Keywords: phraseology, etymology, analogy, idioms, translation, project, website

Главной предпосылкой к написанию этой работы можно назвать множество событий, однако окончательной я всё же считаю упоминание моей бабушкой одного фразеологизма, привлёкшего моё внимание к этой теме в общем. Фразеологизм *в ногах правды нет* означает для меня многое. Именно с него началась вся история написания этого проекта. Сайт же, напротив, был незапланированным. Идеей – создать на эту тему сайт – поделился со мной мой брат, будущий специалист в сфере информационно-коммуникационных технологий. Я выбрала эту тему также потому, что заинтересована в пополнении моего речевого запаса, и это мотивирует меня на изучение самого языка и культуры страны.

Так, в «Энциклопедическом словаре юного филолога» в статье «Перевод художественный» я обнаружила интересный пример из исследований Л.П. Крысина: «Перевод и передача лексики и в особенности фразеологизмов нередко приводит к самым нелепым и плачевным результатам. Английскую идиому *cats my dogs* (дословно – ‘кошки мои собаки’) или немецкую *du heiliger Bimbam* (дословно ‘святой Бимбам!’), выражающие удивление по поводу какой-либо неожиданности, конечно же, нельзя переводить буквально – им соответствуют по смыслу такие русские выражения, как ‘Вот те раз!, Вот те на!, Ну и ну!, Ёлки палки’. Фразу Г. Гейне *...die schöne Marianne hat... jetzt noch alle ihre Zähne behalten und noch immer Haare darauf* известный в XIX веке переводчик П.И. Вейнберг передал так: *Прекрасная Марianne сохранила все свои зубы и волосы на них*, что, конечно, бессмысленно для нас. Между тем немецкий фразеологизм: *alle Haare auf den Zähnen behalten (haben)* означает ‘быть острым на язык, зубастым, не лезть за словом в карман’» [1. С. 217].

Продолжая изучать тему фразеологических оборотов в статье «Л.Н. Толстой. Язык его произведений» того же источника, читаю, что

в одной из трилогии автобиографической повести «Отрочество», «чтобы оттенить нарисованную им картину, сделать её восприятие более острым», писатель пишет: « – *Василий, – говорю я, когда замечаю, что он (кучер) начинает удить рыбу на козлах, – пусти меня на козлы, голубчик*». Выражение *удить рыбу* в просторечии означает ‘дремать сидя’. «Автор выделяет данное выражение курсивом как непривычное в литературном языке» [1. С. 307]. Великий русский писатель и мыслитель Л.Н. Толстой, который в совершенстве владел не одним иностранным языком (также и немецким), подкупает своего читателя использованием необычных слов, в том числе и фразеологизмов. Так, читатель воспринимает данную картину ярче, он вовлечён в изображаемую писателем картину. При переводе на иностранный язык необходимо учитывать значение данного просторечия, как нам теперь становится понятным. Такое же значение приобретает использование фразеологического оборота *носом окуней ловить*, который приводится в «Сборнике образных слов и иносказаний» М.И. Михельсона на примере произведения П.И. Мельникова «Въ лѣсахъ»: *Кончивъ трапезу, отецъ Михей да отецъ Спиридонскій начали носомъ окуней ловить... Сильно разбирала ихъ дремота* [2. С. 544]. Здесь автор помогает мне понять истинное значение выражения, что при переводе, думается, не доставит хлопот и не приведёт к ошибкам в употреблении смысловых фразеологических эквивалентов в иностранном языке. В наши дни нам ближе выражение *клевать носом*, что логично и универсально после *удить рыбу* и *носом окуней ловить*. Как после таких наблюдений при переводе не прийти к мысли: процесс перевода идиом полон интересных открытий! Фразеологизмы и идиомы очень популярны и служат для выражения эмоций и мыслей, которые нельзя передать дословно. Целью проекта считается изучение наиболее распространённых фразеологизмов в русском и немецком языках, их этимологии, а также проведение аналогии. Фразеологизмы в настоящее время представляют собой процесс культуризации и развития народа, они фиксируют этот процесс и передаются из поколения в поколение. По происхождению некоторые фразеологизмы являются исконно русскими, другие заимствованными. Приведём ряд примеров.

Etwas auf die lange Bank schieben досл. ‘засовывать что-либо в длинную скамью’. Русский эквивалент: *откладывать в долгий ящик*.

Возник фразеологизм на немецком языке в городе Регенсбург, в ратуше, в которой проходили заседания рейхстага Священной Римской Империи. Парламент, заседавший в Регенсбурге, был очень значимым и в нём рассматривалось множество важных дел и вопросов. Эта организация существовала достаточно долго, более восьми столетий, и была распространена в различных странах, в том числе и в Германии. Число посланников было очень велико и приходилось долго ожидать вынесения решения, поэтому принесённые документы складывались в специальные большие сундуки, которые также использовались как скамьи. Именно поэтому некоторые дела, в связи с тем, что их приходило слишком много, просто забывались и лежали мёртвым грузом в сундуках-скамьях. Таким образом, фразеологизм и получил своё начало.

Auf der Bärenhaut liegen досл. ‘лежать на шкуре медведя’. В знаменитом сочинении, посвящённом жизни древних германцев, историк Тацит описал некоторые обычаи. Один из них: эти племена для отдыха использовали медвежьи шкуры. Но наибольшую огласку это выражение получило благодаря шутливой песне, сочинённой студентами в XIX в.

*An einem Sommerabend
Im Schatten des heiligen Hains,
Da lagen auf Bärenhäuten
Zu beiden Ufern des Rheins
Verschiedene alte Germanen,
Sie liegen auf Bärenhäuten
Und trinken immer noch eins.*

Wenn es richtig ist, daß man alles Angenehme im Leben bezahlen muß, nun, so muß ich jetzt für mein damaliges Hochgefühl büßen ‘Если верно, что за всё приятное надо платить, то теперь я расплачиваюсь за свой тогдашний энтузиазм’ [3. С. 317]. *За всё приятное надо платить* – фразеологический оборот, имеющий риторическое толкование. А ведь действительно, в любые времена действует это правило, несмотря на рамки его толкования. Везде и всюду мы слышим этот фразеологизм. Но что же он подразумевает? Очевидно, расплату. Расплату за всё хорошее, что только пришлось в жизни испытать. Люди с подобным мышлением имеют некоторого рода предубеждение, что если мне сделали что-то хорошее, то за это я должен нести матери-

альную плату, так как по устоям современного мира деньги или любой другой способ оплаты имеет большое значение. Однако такие люди часто мыслят неправильно, ведь они не думают о целях помощи человека. Да, действительно, многие требуют за труд, вложенный ими, оплату, однако существует такое явление, как бескорыстность. Я считаю, что думать подобным образом не совсем корректно, так как в мире, хотя и в малом количестве, существует бескорыстная помощь или услуга.

Для распространения идеи, над которой я работаю, было принято одно решение, а именно – **создание собственного сайта**, который будет интересен широкому кругу пользователей, ведь изучать что-то новое никогда не поздно. Актуальность сайта заключается в привлечении внимания к устойчивым выражениям, которыми так богата разговорная речь и литературный язык, чтобы дать возможность, в частности, молодёжи познакомиться с ними на доступной интернет-платформе. Сайт несёт в себе не только интересную и познавательную информацию, применяемую в жизни, но и мотивирует читателя на изучение языка страны и её культурных образов. Главной движущей силой для создания сайта стал мой брат, за что я ему очень благодарна. На свет появился продукт, полезность и необходимость которого я ощутила, в первую очередь, на себе – для закрепления и пополнения собственного словарного запаса.

Создание сайта происходило на платформе WIX (Викс) – это один из самых авторитетных конструкторов сайтов, позволяющий в полной мере удовлетворить все предпочтения при оформлении сайта (<https://pokhodiyeva.wixsite.com/idiomsru-1>). Викс идеально подходит для создания небольших и средних по объёму сайтов со сложным дизайном и функциональностью. Очень удачными получаются блоги – их легко делать, удобно вести, поэтому они так популярны среди юных пользователей [4]. Однако технический прогресс и познавательные процессы не стоят на месте. Так произошло и с моим видением сайта. В сотрудничестве с братом родились новые идеи, и был создан новый сайт, заслуживающий большего внимания: был применён код с использованием системы управления контентом Sanity (к ней обращаются такие известные торговые бренды, как National Geographic, Nike, Figma и многие другие). Сайт имеет свой собственный стиль

в соответствии с последними информационными тенденциями. Написание собственного сайта – это очень сложный процесс, на который требуется большое количество времени. Наш же сайт создавался на протяжении месяца, специально подбирались цвета, было урегулировано расположение объектов. На сайте расположена главная страница, блог и информация об авторе сайта. Результат действительно превзошёл все ожидания. Эту цель мы и намеревались выполнить. <https://idiomsblog.ru/>

Таковы идея и смысл моего первого исследовательского опыта. Актуальность проекта среди людей всех возрастов, и в особенности среди подростков, имеет большое значение. На сегодняшний день многие подростки даже не знают, какие прекрасные, интересные выражения и фразеологизмы существуют во многих языках, и не только в русском. Подводя итог, можно с уверенностью утверждать, что с помощью сайта, созданного «нога в ногу» с современными технологиями, можно расширить свои лингвистические познания и мотивировать себя на изучение языков.

Литература

1. Панов М.В. Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание). М. : Педагогика, 1984. 351 с.
2. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний: Посмертное издание. СПб. : Типография Акц. Общ. «Брокгауз-Ефронъ», 1912. 103 с.
3. Гессе Г. Игра в бисер. М. : AST Publishers, 2017. 512 с.
4. Обзор и отзывы о конструкторе сайтов Wix. URL: <https://uguide.ru/konstruktor-sajtov-wix-obzor-otzyvy-primery-sajtov> (дата обращения: 10.10.2021).